

が っ こ う だ い

学校大すき!

Adoro escola !

~ Vamos entender as escolas da cidade de Shizuoka em prol das crianÁas ~

Portuguís
[ポルトガル語版]



静岡市教育委員会学校教育課・静岡大学教育学部

Secretaria municipal de educaÁ, o de Shizuoka - Setor de educaÁ, o escolar
Universidade de Shizuoka, Faculdade de educaÁ, o escolar

1 Apresentação da cidade de Shizuoka

Sejam bem-vindos a Shizuoka



Campo de esqui “Ribaueru Ikawa sukii-jo



Festival de rua “Shimizu Minato Matsuri”
(Dança geral Minato Kappore)



Festival “Daidogei World Cup in Shizuoka



Cozido típico “Shizuoka Oden



Chá de Shizuoka



Camarão
“sakura ebi”

Região “Aoi-ku”

Região
“Shimizu-ku”

Baía “Surugawan

Rio “Okitsugawa”

Miho

Nihondaira

Região
“Suruga-ku”

Rio “Abekawa”



Vista do Monte Fuji através do “Miho”

A cidade de Shizuoka situa-se quase no centro do Japão. Acomoda a sede do Palácio do Governo da Província de Shizuoka e nela centraliza-se as organizações administrativas, economia, cultura e educação da província, entre outros.

Em 2005 tornou-se uma cidade com poderes de determinação e delegações governamentais sendo também uma das maiores cidades existentes no Japão.

A cidade está dividida em 3 três distritos regionais que são: Aoi-ku, Suruga-ku e Shimizu-ku além de ser possuidora de uma natureza rica e abundante. No norte da cidade pode ser observada infinitas montanhas que são as famosas cadeias dos alpes com 3.000 metros de altitude. Já na parte sul, situa-se a baía “Surugawan” e também o Oceano Pacífico que banha e se estende por toda a parte costeira. Também é dona dos rios “Abekawa” e Okitsugawa”, cujas correntes de águas límpidas e cristalinas oferecem deliciosas águas à população. O inverno não é tão rigoroso e dificilmente acumula-se neve. Aproveitando esta estação de clima ameno, são cultivados morangos, vários tipos de flores e verduras, etc. Com este excelente clima, a natureza se torna rica e abundante e por conseguinte todos os tipos de alimentos se tornam deliciosos. São utilizados verduras, produtos do mar, etc., no preparo dos produtos típicos e famosos da região bem como nos pratos específicos tais como o famoso cozido “Shizuoka Oden” (o camarão “sakura ebi” e os filhotes de sardinhas “shirasu” são muito famosos). Em especial, o orgulho da cidade são os famosos produtos tais como chá, laranja, raiz forte “wasabi”, morango, etc., onde a produção atinge a primeira classe dentro de todo o país. O Monte Fuji é muito lindo se apreciada a partir da cidade de Shizuoka, tendo como pontos panorâmicos o “Miho”, “Nihondaira”, etc., onde recebem muitos turistas.

Principais festivais e eventos da cidade de Shizuoka

Abril: Festival “Shizuoka Matsuri”
Julho: Festival “Shimizu no Tanabata Matsuri”
Festival de fogos de artifícios de Abekawa
Festival “Shimizu Minato Matsuri”
Novembro: “Daidogei World Cup in Shizuoka”

Meios de transporte da cidade

- JR Shinkansen (a partir da est. de trem JR Shizuoka)
Aproximadamente 1 hora até Tóquio e Nagoya
- Rodovia “Tōmei Kōsoku dōro” (a partir do trevo de Shizuoka).
Aproximadamente 3 horas até Tóquio e Nagoya
- Aeroporto “Fujisan Shizuoka Kuukou” (a partir da estação de trem JR Shizuoka).
Aproximadamente 40 minutos de carro.

2 Escolas japonesas

(1) Sistema de ensino escolar japonês

① Sistema escolar japonês

	Época de matrícula			abril			abril			abril			abril						
Idade	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Escola	Jardim de infância (Creches)			Escola primária (Shōgakko) [6 anos]						Escola ginásial (Chūgakko) [3 anos]			Escola colegial (Kōtōgakko)			Universidade Faculdade (Daigaku)			
				Ensino obrigatório [9 anos]															

- a. O ensino obrigatório inicia-se em abril para as crianças com 6 anos completos e ao completar 15 anos, termina o curso no mês de março do ano letivo em questão, freqüentando a escola durante o período de 9 anos. Antes do ensino obrigatório, a maior parte das crianças freqüentam o jardim da infância (Youchien) ou creches (Hoikuen). E também, mais de 97% das crianças ingressam no colégio (Kōtōgakko). →Veja página 8.
- b. As escolas japonesas estão divididas em dois tipos que são as públicas e particulares. As escolas públicas (Kōritsugakko) são instituídas pelo país, províncias e municípios e as escolas particulares (Shiritsugakko) são fundadas por entidades particulares.
- c. Durante o período de 9 anos do ensino obrigatório as aulas do curso primário e ginásial das escolas públicas são gratuitas, porém, é necessário arcar com outras diversas despesas (merenda escolar, etc.). Quanto ao jardim de infância (creches), escola colegial e universidades públicas, é necessário arcar com as despesas das aulas (taxa para cuidar da criança, etc.). As aulas das escolas particulares devem ser pagas.
- d. Quanto à escola primária e ginásial, existe a “zona escolar”, ou seja, o aluno freqüenta a escola que é determinada por cada bairro.
- ※ Chamamos a isso de zona escolar “gakku”, que vem da palavra “tsuugaku-ku”.
 - ※ Desde que não haja um motivo especial, não é possível mudar de zona escolar.
- e. Na escola primária, o professor encarregado da classe de cada série é quem ensina a maior parte das matérias. Já na escola ginásial é através do sistema de “responsável pela matéria” (o ensino é feito pelo professor que é especializado em cada matéria).

Asp cto de 1 ano letivo da escola primária e ginasio da cidade de Shizuoka

Meses												
4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	
Matrícula escolar O aluno passa de ano				Férias de verão				Férias de inverno		O aluno passa de ano Formatura		Férias de primavera
Período anterior (1o. semestre)						Período posterior (2o. semestre)						

f. O ano letivo inicia-se no más de abril e termina no más de março do ano seguinte. A escola primária e ginasio da cidade de Shizuoka adota o sistema de dois períodos escolares dentro de 1 ano letivo, que   o período anterior "Zenki" e o período posterior "K ki".

O "zenki" compreende de abril a meados de outubro, com férias de ver o. Após esse período vem o segundo semestre "K ki" que termina no mês de março do ano seguinte, incluindo as férias de inverno.

g. No final de cada período do "Zenki" e do "K ki", a escola entrega para cada criança, a avalia o escolar "tsuushin-hyo" onde   comunicada e mencionada toda situa o escolar da criança (ou seja, situa o dos estudos, revela es e demonstra es das atitudes, etc.). A situa o dos estudos   avaliada em 3 níveis para a escola primária e em 5 níveis para a escola ginasio (Veja a página 28).

② Despesas escolares

As aulas das escolas públicas do primário e ginasio são gratuitas, porém há outras diversas despesas a serem arcadas conforme mostra o quadro abaixo.

[Despesas necessárias]

※Exemplo de escola primária e ginasio. O nome das despesas e os valores diferenciam conforme as escolas.

<p>Despesas do PTA (Associa�o de pais e mestres): Despesas para as atividades dirigidas pelos pais de cada escola, onde participam da "comissão de conserva�o ambiental" (Kankyo Seibi iin-kai), "comissão de cria�o da saúde física e mental" (Kenzen ikusei iin-kai), "comissão de educa�o de adultos" (Seijin Kyouiku iin-kai), entre outros.</p> <p>Despesas de ano letivo: utilizado para os gastos de materiais escolares da criança.</p> <p>Despesas das crianças (escola primária) e despesas dos estudantes (escola ginasio): para as atividades da comissão das crianças (comissão do verde, comissão de avisos, etc.)</p> <p>Despesas de merenda escolar: custo de merenda para as crianças se alimentarem.</p> <p>Arrecada�o de fundo por ano letivo: dinheiro arrecadado para viagem a estudo (excursão) bem como piqueniques, etc.</p>

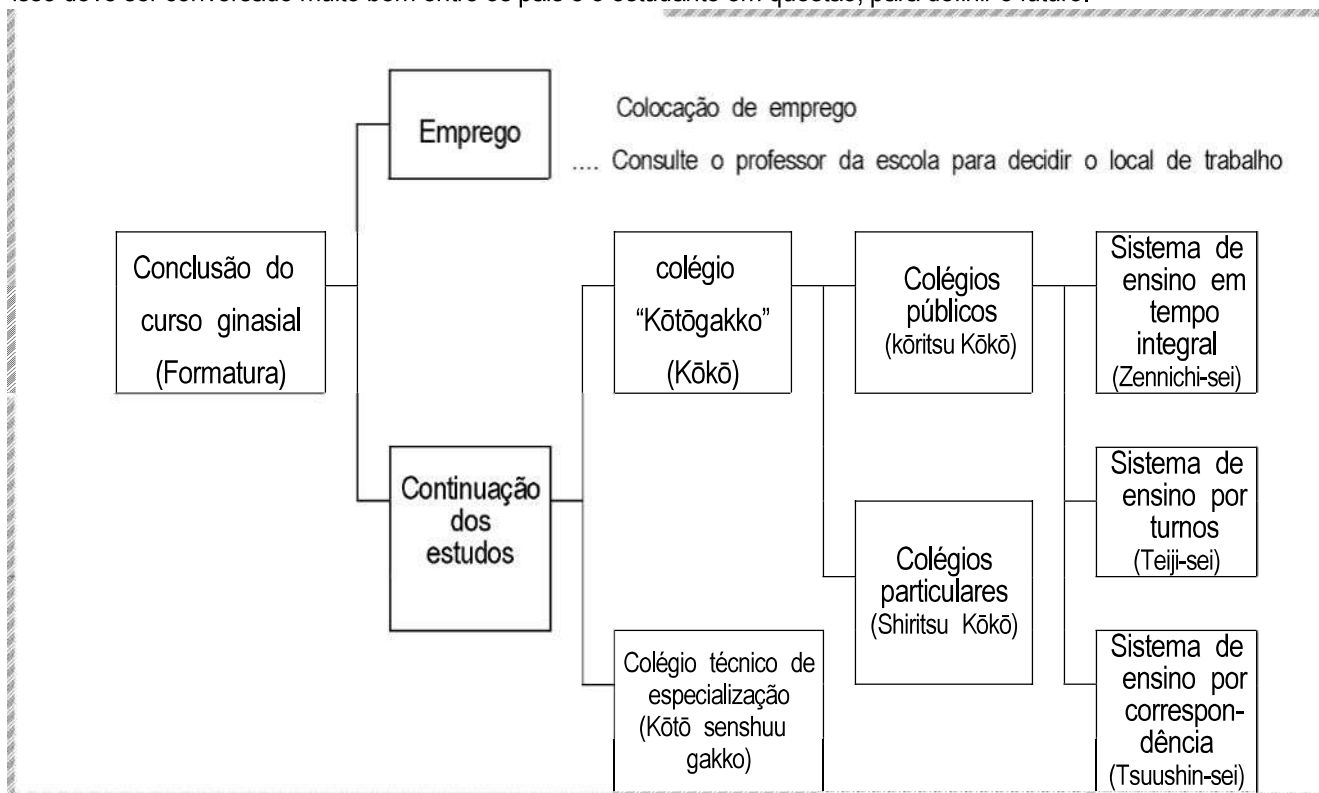
[Como são cobradas as despesas]

As despesas a serem cobradas diferenciam de escola para escola, porém a maioria das escolas adotam uma das duas maneiras que seguem abaixo:

-   aberta uma conta bancária determinada pela escola e através de débito em conta automática   descontado o valor mensalmente, de 3 em 3 meses ou então de meio em meio ano.
- Coloca-se o valor no envelope de arrecada o "Shuukin bukuro" e o aluno entrega-o   escola no dia determinado.

③ Que carreira seguir, após concluir o ensino obrigatório

Após concluir o curso ginásial, termina-se o ensino obrigatório. Para decidir que caminho seguir após a formatura, isso deve ser conversado muito bem entre os pais e o estudante em questão, para definir o futuro.



※ Sistema de ensino por correspondência “Tsuushin-sei”: Basicamente, o aluno estuda em casa por sua conta própria baseando-se no material escolar didático. Entrega o relatório (o trabalho), frequenta a escola recebendo as instruções escolares, faz os testes e assim, prossegue com os estudos por mais de 3 anos. Se conseguir o número determinado de horas de aulas, etc., é aprovada a formatura do aluno. Em Shizuoka há o curso do sistema “tsuushin” no “Shizuoka Kenritsu Shizuoka Chuuo Kōtōgakko”.

Quais são os tipos de colégios ?

Colégios públicos (Kōritsu Kōkō): Colégio Provincial de Shizuoka (Shizuoka Kenritsu Kōkō) ou então Colégio Municipal de Shizuoka (Shizuoka Shiritsu Kōkō).

Colégios particulares (Shiritsu Kōkō): Colégios fundados por entidades privadas.

Nos colégios há vários cursos:

- Colégio com curso de matérias normais (Futsuu-ka):
Os estudos do curso ginásial se tornam muito mais elevados e profundos atingindo um alto grau. Na cidade de Shizuoka há 9 colégios provinciais, 1 municipal e 13 colégios particulares. ※ Dados do ano 2009.
- Curso técnico especializante (Senmon gakka):
Comercial “Shougyou” (Kenritsu Shizuoka Shougyou Kōkō, etc.)
Agronomia “Nougyou” (Kenritsu Shizuoka Nougyou Kōkō)
Tecnologia “Kougyou” (Kenritsu Kagaku Guijutsu Kōkō)
Outros cursos (Curso centralizado em inglês e matemática “eisuu-ka”, curso centralizado em ciências e matemática “risuu-ka”, assistência social, economia doméstica, informática, etc.).
Cada escola centraliza e enfatiza as matérias de sua especialização.

É possível receber os materiais (explicativos, etc.) de cada colégio através do professor responsável do curso ginásial. E também, os colégios públicos realizam no mês de agosto, a atividade chamada “1 dia de experiência escolar” para os alunos do chūgakko onde têm a oportunidade de conhecer por 1 dia, o colégio que deseja estudar (somente aos alunos do 3o. ano do chūgakko).

Já os colégios particulares realizam várias reuniões aos pais e estudantes, explicando sobre o sistema do colégio.

【Diferença do “sistema de ensino em tempo integral” (Zennichi-sei) e “sistema de ensino por turnos “Teiji-sei”】

※ Veja abaixo, o exemplo mais popular.

Sistema de ensino em tempo integral (Zennichi-sei): de 8:30 às 16:00 horas

Cada aula tem 50 minutos onde o aluno assiste a 6 aulas por dia, concluindo os estudos depois de 3 anos.

Sistema de ensino por turnos (Teiji-sei): O aluno pode freqüentar o colégio trabalhando durante o dia.

a) Conclusão do curso com duração de 3 anos:

- de 16:00 às 21:00 horas. Cada aula tem 45 minutos onde o aluno assiste a 6 aulas por dia.

b) Conclusão do curso com duração de 4 anos:

- de 18:00 às 21:00 horas. Cada aula tem 45 minutos onde o aluno assiste a 4 aulas por dia.

Colégios da cidade de Shizuoka com sistema de ensino por turnos “Teiji-sei” (Dados do ano 2008)

Shimizu Higashi Kōkō Futsuu-ka

Shizuoka Kōkō Futsuu-ka

Shizuoka Shiritsu Kōkō Futsuu-ka

Kagaku Guijutsu Kōkō Kougyou Guijutsu-ka

Do que se trata o “Colégio técnico de especialização” (Kōtō senshuu gakkō)?

Nestes colégios são oferecidos estudos especializados sobre tecnologia, administração comercial, culinária, beleza/estética e cabeleireiros, etc. Estudando de 1 a 3 anos o aluno conclui o curso, sendo que podem haver algumas escolas que podem dar a mesma qualificação de um colégio convencional, permitindo que o aluno dê prosseguimento aos estudos, entrando em alguma faculdade.

Como fazer para continuar os estudos e entrar no colégio “Kōkō” ?

Para ingressar na escola colegial “Kōkō”, é necessário prestar o exame de admissão, ou seja, um tipo de “vestibulinho” (a época do “vestibulinho” é em fevereiro para os colégios particulares e em março para os colégios públicos). O exame de admissão consiste em prova escrita e entrevista. Porém, entra em questão também, o resultado das notas de avaliação escolar das matérias do curso ginásial, as circunstâncias de vida, atividades extra escolares “Bukatsudou”, etc., onde este é entregue como material de dados à escola colegial sendo decidida a aprovação ou não do candidato mediante uma avaliação geral.

Na escola ginásial há materiais sobre os colégios bem como explicações sobre o sistema de exame de admissão. Decida qual caminho seguir, consultando-se com o professor responsável do “chūgakko”.

Em comparação com os colégios públicos, os gastos escolares dos colégios particulares e os técnicos especializantes são bem maiores.

④ Estudos dirigidos à escola primária e ginásial

ア. Matérias estudadas na escola primária “Shōgakko”

Ano letivo	Matérias estudadas
Primeira série Segunda série	Idioma Nacional (Língua japonesa), Matemática, Modo de vida(convivência), Música, Desenho e trabalhos manuais, Educação física
Terceira série Quarta série	Idioma Nacional (Língua japonesa), Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Música, Desenho e trabalhos manuais, Educação física
Quinta série Sexta série	Idioma Nacional (Língua japonesa), Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Música, Desenho e trabalhos manuais, Educação física, Trabalhos domésticos, atividades de idiomas estrangeiros

イ. Matérias estudadas na escola ginásial “Chūgakko”

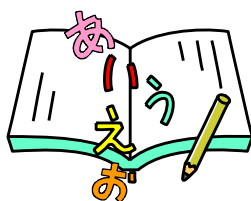
De primeira a terceira série Matérias em comum	Idioma Nacional (Língua japonesa), Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes, Educação física, Técnica e trabalhos domésticos, Língua estrangeira (inglês)
---	---

ウ. Outras matérias estudadas na escola primária e ginásial

Matérias em comum no primário e ginásio	Educação moral e cívica (estudos sobre o modo de vida das pessoas) Atividades especiais (comemorações e eventos escolares, atividades de vários tipos de comissões, atividades de clubes, associação das crianças, atividades da associação dos estudantes e atividades da série) Estudos em geral (a partir da terceira série do primário)
---	---

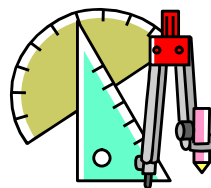
Exemplos: (para maiores detalhes, consulte o professor)

Idioma nacional



Língua japonesa, frases, narrações, explicações de contos e fábulas, poesias, poema japonês “tanka” de 31 sílabas, caligrafia, literatura, etc.

Aritmética • matemática



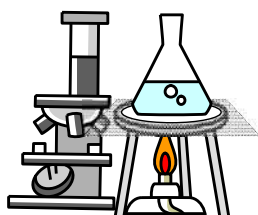
Números e cálculos, figuras e geometria, quantidades e medidas, etc.

Estudos Sociais



Geografia do Japão e de outros países, história e governo do Japão, economia, sociedade internacional, etc.

Ciências



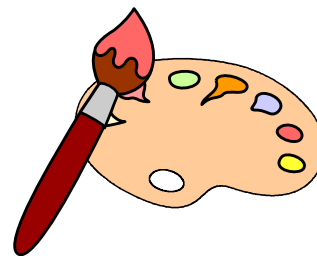
Seres vivos, química, leis da natureza (física), astronomia, meteorologia, etc.

Música



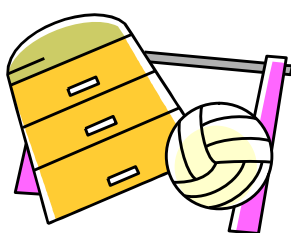
Coral, concerto de música instrumental, apreciação de obras artísticas, etc.

Desenho/trabalhos manuais • Artes



Pintura, trabalhos manuais, modelação (moldagem), desenhos, etc.

Educação física



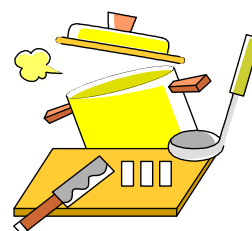
Exercícios básicos, atletismo, jogos com uso de bola "kyuugi", natação, esportes japoneses tradicionais tais como "judô, kendô" (kakugi), etc.

Técnicas



※ somente para o "Chūgakko"
Trabalhos em madeira, metalomecânica (fabricação de metais), características de máquinas elétricas, computação, etc.

Trabalhos domésticos



Corte e costura, culinária, nutrição, meio-ambiente, moradia, etc.

Língua estrangeira (inglês)



※ somente para o "Chūgakko"
Diálogo, gramática, redação, etc.

Modo de vida (convivência)



※ somente para a 1a. e 2a. séries do "Shōgakko"
Percurso da zona escolar, família, observação da natureza, como cuidar de plantas, etc.

Estudos em geral



Aprende-se como levantar um problema por si só e mostrar a solução para isso.
Compreensão internacional, meio-ambiente, assistência social, que carreira seguir no futuro, trabalhar por alguns dias em alguma empresa a título experimental, etc.

※ No "Chūgakko" são realizados estudos especiais durante 3 dias, onde o aluno se ausenta na escola e vai a alguma empresa para trabalhar, a título experimental "Shokuba taiken gakushuu". (A maioria das escolas realizam esta atividade na segunda série do "Chūgakko")

(2) Como matricular-se na escola? E quando for transferir de escola?

① Quando for entrar na escola japonesa [processos para a matrícula]

ア. Dirija-se à prefeitura de sua residência e registre o endereço no balcão de registros de estrangeiros “Gaikokujin Toroku madoguchi” e depois,

イ. vá até o setor de assuntos escolares da Secretaria municipal de educação de Shizuoka “Shizuoka-shi Kyouiku iinkai – Gakuji-ka”, que fica no 9o. andar da prefeitura regional de Shimizu.

No setor de assuntos escolares “Gakuji-ka”, são dirigidas perguntas sobre a idade da criança, como era a situação da vida escolar no país de origem, entre outros.



※ No Japão, as crianças nascidas entre 2 de abril do ano em questão até 1 de abril do ano seguinte, ficam na mesma série.

ウ. A zona escolar das escolas públicas do primário e ginásio já é determinada sendo chamada de “Tsuugaku kuiki”, comumente conhecido como “gaku” (ou seja, a escola a ser freqüentada é determinada de acordo com o local da residência). No setor de assuntos escolares “Gakuji-ka” determina-se a escola a ser freqüentada pela criança e depois disso, é necessário ir até a escola apresentar-se. Portanto, defina o dia e horário da visita à escola.

エ. É entregue pelo setor “Gakuji-ka” os documentos necessários para os devidos processos de entrada na escola japonesa. Se a criança não domina o idioma japonês, procure pela explicação do “Centro de orientação de língua japonesa” (Nihongo Shidou Centā), conforme segue o quadro abaixo:

Centro de orientação de língua japonesa de Shizuoka “Shizuoka-shi Nihongo Shidou Centā”

(Classe de língua japonesa) [consulte as páginas 41~44]

Ensina-se o idioma japonês para as crianças que não têm o domínio suficiente da língua. Veja os sistemas de ensino conforme segue abaixo:

- ① “Tsuukyu shidou”: O aluno se desloca até o centro de ensino e freqüenta a classe de idioma japonês 1 ou 2 vezes por semana, estudando a língua japonesa.
- ② “Houmon shidou”: O orientador de língua japonesa vai até a escola onde o aluno estuda (shōgakko ou chūgakko) e ministra as aulas no local (total de 10 visitas).
- ③ “Tekiou soudan”: Consultores(as) da língua pátria visitam as escolas onde freqüentam os alunos (shōgakko ou chūgakko) e os auxiliam na adaptação escolar japonesa. (consultores nos idiomas: português, espanhol, chinês, coreano, tagalo e tailandês)

オ. As visitas nas escolas indicadas são feitas no dia e horário marcado (com reserva de horário). O aluno freqüenta a série designada do shōgakko ou chūgakko somente depois de se apresentar e fazer a entrevista junto ao diretor da escola e ao professor responsável, recebendo depois, as devidas explicações sobre a vida escolar, etc. Se por alguma eventualidade não entender algo, não hesite em perguntar.

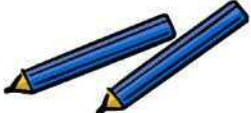




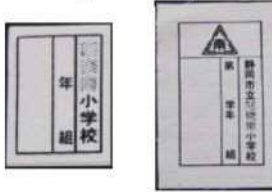





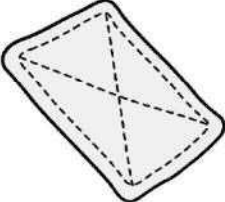
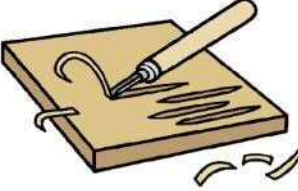

② Quando for transferir para outra escola japonesa [processos de transferência]

Ao decidir a transferência escolar, avise a escola (professor responsável, etc.) o mais depressa possível, pois a escola se encarrega de realizar os processos de transferência.

(3) Materiais escolares • vestuários

① Materiais de uso em comum no curso primário e ginásial

※ Basicamente, estes são os principais exemplos de materiais que devem ser comprados por cada um.
Para maiores detalhes, consulte a escola em questão.

<p>Artigos para escrever (lápiz, borracha, etc.)</p> 	<p>Material didático</p>  <p>※ O aluno recebe da escola</p>	<p>Caderno</p> 	<p>Calçado para usar dentro da escola</p> 
<p>Lencinho, lenço-papel, etc.</p> 	<p>Lápis de cor e jogo de tintas</p> 	<p>Réguas, esquadros, compasso, transferidor, etc.</p> 	<p>Etiquetas (crachá, etc.) (exemplo)</p> 
<p>Uniforme para educação física/tênis</p> 	<p>Chapéu para educação física</p>  <p>Tênis de uso próprio para ginásio esportivo</p> <p>※ Somente para escolas que necessitam</p>	<p>Maiôs</p> 	<p>Corda para praticar saltos</p> 
<p>Material para corte e costura (exemplo)</p>  <p>jogo de tesoura, agulha, linha, fita métrica, etc.</p>		<p>Material para caligrafia (exemplo)</p>  <p>jogo de pincel japonês, material para preparar a tinta, porta-papel, suporte (cartão, etc.) para colocar debaixo do papel</p>	
<p>Jogo para merenda escolar (“hashi”, colher, etc.)</p> 	<p>Pano de limpeza</p> 	<p>Buril para esculturas</p> 	<p>Capuz de prevenção contra acidentes</p> 

※ Favor escrever o nome em cada pertence particular.

② **Materiais escolares do curso primário** ※ principais exemplos



③ **Vestuário dos alunos do curso primário**

Não há nada determinado em especial. Para maiores detalhes, consulte-se com a escola em questão.

④ **Materiais escolares do curso ginásial**

※ Basicamente, estes são os principais exemplos que devem ser comprados por cada um. Para maiores detalhes, consulte a escola em questão.



⑤ **Vestuário dos alunos do curso ginásial**

Cada escola ginásial adota um tipo de uniforme próprio.

[**Uniforme masculino**]

Há escolas que adotam o blusão com gola fechada (conforme a foto à direita) e outras que adotam o tipo blaser.

[**Uniforme feminino**]

Há escolas que adotam o blaser e outras que adotam o do tipo marinheiro.

[**Conjunto de agasalho**]

O tipo de agasalho a ser usado é determinado por cada escola.



exemplo de uniforme masculino e feminino

(4) Segurança e saúde na escola

① Como proceder quando passar mal na escola? E se machucar?

Quando o aluno passar mal ou sofrer leves ferimentos na escola, este é encaminhado à sala de enfermaria "Hoken shitsu" recebendo os primeiros socorros através do(a) professor(a) assistente social. O aluno também pode ficar de repouso na enfermaria.



② [O que é feito no exame médico de saúde?]

No mês de abril, o médico vem à escola e examina o corpo, olhos, ouvido, nariz e os dentes dos alunos gratuitamente. (exame clínico de: clínica geral, oftalmologia, otorrino, odontologia)

O exame cardiológico também é feito gratuitamente. ... o exame de eletrocardiograma é feito na escola. (somente para alunos da 1a. e 4a. série do "shōgakkō" e 1a. série do "chūgakkō")

- ※ Pode ser que o aluno tenha que tirar a roupa da parte superior do corpo para submeter-se ao exame de clínica geral e cardiológico.
- ※ Antes do exame médico, é distribuído com antecedência o "formulário de questionário de saúde". Este formulário deve ser preenchido em casa e o aluno entrega à escola.
- ※ Se alguma anormalidade for descoberta no exame médico, a escola envia um comunicado. Neste caso, consulte o médico de hospitais, clínicas, etc., o mais rápido possível.

③ [O que é feito no exame biométrico?]

No mês de abril é feita a medida de: peso, altura, altura do aluno em posição sentada, visão e audição, dentre os quais, podem medir o peso e a altura do aluno várias vezes ao ano.



④ Existem outros tipos de exames para poder administrar a saúde?

Há os seguintes exames conforme o abaixo, todos gratuitos.

- **Exame de vermes, parasitas:** é examinado se há ou não ovos de vermes no ânus do aluno. A coleta é feita em casa e o aluno entrega o material colhido à escola. (Para alunos de até 3a. série do shōgakkō. É feito por 2 dias.)
- **Exame de urina:** O aluno colhe a primeira urina logo de manhã e entrega-o à escola. É verificado se tem alguma anormalidade no corpo ou não.
- **Exame radiológico (raio X):** É tirado o raio X do pulmão para prevenção de tuberculose.

Formulário A (quando machucar-se na escola)

⑤ No caso de ferimentos, a despesa médica é devolvida posteriormente?

Quando o aluno ferir-se devido a algum acidente na escola durante as aulas ou intervalos e for levado ao hospital, a despesa médica é devolvida posteriormente.

- ※ Porém, não se enquadra no sistema quando a despesa for menos que ¥ 5.000.
- ※ Solicite ao hospital que preencha o formulário "A" (entregue pela escola) conforme o modelo à direita e depois entregue-o à escola em questão.

氏名		性別		学年・月・日			病院名		
氏名		男	明	年	月	日	平成 年 月 日		
(1)		女	明	年	月	日	平成 年 月 日		
(2)		女	明	年	月	日	平成 年 月 日		
(3)		女	明	年	月	日	平成 年 月 日		
診療開始日		診療終了日		診療日数		処置	薬	検	中
外来に係る療養		入院に係る療養		日数		診	治	検	止
十	千	百	十	一	点	日	日	日	日
入院に係る療養		入院に係る療養		日数		診	治	検	止
十	千	百	十	一	点	日	日	日	日
計		計		計		診	治	検	止
十		千		百		十		一	
点		点		点		日	日	日	日
上記のとおりです。									
平成 年 月 日									
医療機関所在地及び名称 氏名 印									
外来に係る療養分		10円×		点÷		10		円	
入院に係る療養分		10円×		点÷		10		円	
入院に係る食事療養費負担額								円	
合計								円	

⑥ **Existem doenças em que o aluno não pode freqüentar a escola até que sare por completo?**

- Para as doenças com possibilidade de contágio conforme mostra o quadro abaixo, é necessário obter do médico a autorização de freqüência escolar “Tōkō Kyoka-sho”. Caso contrário não pode voltar à escola. Neste caso, não é considerado como “falta escolar” e sim como interrupção/suspensão escolar.

Influenza, coqueluche, sarampo, parotidite (cachumba), rubéola, varicela (catapora) faringoconjuntivite, tuberculose, etc.

Formulário B

([Aviso de interrupção/suspensão escolar] e [autorização de freqüência escolar “Tōkō Kyoka-sho”])

※ Quando sarar, peça ao médico que preencha o formulário “Tōkō Kyoka-sho” conforme o modelo à direita (é entregue pela escola) e depois entregue-o à escola.

(A-様式1) 平成 年 月 日
 保護者様
 年 組 氏名 _____
 学校(園)長名 _____

学校伝染病による出席停止のお知らせ

お子様は、下記の疾病 (○印) にかかっているか、またはその疑いがあります。つきましては、学校保健法第12条の規定により、出席停止をしてください。なお、病気が治りましたら、下の登校(園)許可証明書に医師に記入してもらい、学級担任へご提出ください。

記

種	○印	伝染病名	出席停止の期間の基準 (ただし、疾病により医師が伝染のおそれがないと認めるときは、この限りではない)
1		病名 ()	治癒するまで。
2		インフルエンザ	解熱した後2日を経過するまで。
		百日咳	特有の咳(せき)が消失するまで。
		麻疹(はしか)	解熱した後3日を経過するまで。
		流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)	耳下腺の腫脹が消失するまで。
		風疹	発疹が消失するまで。
		水痘(水疱瘡)	すべての発疹が痂皮化するまで。
		咽頭結膜熱	主要症状が消退した後2日を経過するまで。
3		結核	症状により医師が伝染のおそれがないとみとめるまで。
		コレラ	症状により医師が伝染のおそれがないとみとめるまで。
		細菌性赤痢	
		腸管出血性大腸菌感染症	
		腸チフス	
		パラチフス	
		流行性角結膜炎	
	急性出血性結膜炎		
	その他の伝染病 ()		

※ 学校保健法12条には、「校長は、伝染病にかかっているか、かかっている疑いがあり、又はかかるおそれのある児童、生徒、学生又は幼児があるときは、政令で定めるところにより、出席を停止させることができる。」と定められています。

登校(園)許可証明書

学校(園)長様 _____
 年 組 氏名 _____
 (保護者記入)

1 病名を記入または、○で囲んでください。

第一種	病名 ()
第二種	インフルエンザ 百日咳 麻疹 流行性耳下腺炎 風疹 水痘 咽頭結膜熱 結核
第三種	コレラ 細菌性赤痢 腸管出血性大腸菌感染症 腸チフス パラチフス 流行性角結膜炎 急性出血性結膜炎 その他の伝染病 ()

2 停止期間 月 日から 月 日まで

上記の者の病気は伝染する恐れがなくなりましたので、登校(園)しても差し支えないものと認めます。

平成 年 月 日 医師名 _____ 印 _____

(19.4.12)

Está inscrito no “Seguro Nacional de Saúde” (Kokumin Kenkō Hoken)?

Pessoas que fizeram o registro de estrangeiro e não estão inscritas no seguro de saúde do local de trabalho e que receberam o “status” de mais de 1 ano de permanência ou então receberam o reconhecimento de estadia no Japão por mais de 1 ano de acordo com a decisão das leis da imigração na hora da entrada no país, estas devem inscrever-se no “Seguro Nacional de Saúde” (Kokumin Kenkō Hoken). Os processos devem ser feitos dentro de 14 dias.

...e se entrar no “Seguro Nacional de Saúde” (Kokumin Kenkō Hoken)?

Subsídios que pode receber: ao apresentar o cartão do Seguro Nacional de Saúde no balcão de atendimento das instituições médicas (hospitais, clínicas, etc.), o assegurado pode consultar-se arcando somente com 30% das despesas médicas (referente a consulta médica do seguro).

O procedimento também é o mesmo quando as crianças vão ao hospital por doenças e ferimentos.

Taxa do “Seguro Nacional de Saúde” (Kokumin Kenkō Hoken)

A inscrição no Seguro Nacional de Saúde é feita por família onde a taxa do seguro (imposto) é decidida de acordo com o número de pessoas inscritas, rendimentos, etc. O assegurado paga a taxa do seguro de 1 ano referente ao mês de abril do ano em questão até março de seguinte ano, através de um carnê dividido em 10 parcelas que vai de junho a março do seguinte ano.

※ Local de contato:

Setor responsável pelo seguro e pensão de cada região “Hoken Nenkin-ka Hoken tantō”

Região de Aoi-ku.....	tel.: (054) 221-1070 - fax: (054) 254-2216
Região de Suruga-ku.....	tel.: (054) 287-8621 - fax: (054) 287-8705
Região de Shimizu-ku.....	tel.: (054) 354-2141 - fax: (054) 353-7520
Kanbara-shisho Jumin Seikatsu tanto.....	tel.: (054) 385-7780
Yui-shisho.....	tel.: (054) 376-0118

⑦ O que deve ser respeitado no aspecto da segurança

- Não saia correndo pelas ruas repentinamente



- Não corra nos corredores



- Não entre em lugares perigosos



- Não dê atenção às pessoas suspeitas e nem os acompanhe. Quando sentir perigo, grite em voz alta e fuja!

※ Tenha sempre o hábito de deixar

colocado na bolsa escolar “randoseru”, o alarme contra crimes “bouhan buzaa”.



(5) Como ver as notas de avaliação escolar (boletim “Tsuushin-hyo”)

As escolas primárias da cidade de Shizuoka entregam o boletim escolar aos pais ou titular responsável, no final do primeiro e segundo período. Através deste boletim é comunicado o resultado dos estudos do aluno, perfil de sua vida escolar, etc.

Valorize e considere o esforço de seu filho elogiando-o. Agora, quanto aos pontos em que é necessário esforço, dê conselhos em casa estimulando e animando-o sempre.

① Avaliação por matérias

Não entra em questão só as notas dos testes. A avaliação é determinada conforme o “ponto de vista do aluno” por cada matéria, de acordo com a situação escolar e o desempenho do aluno no cotidiano.

※ Vejam os exemplos de um “ponto de vista do aluno” de uma certa matéria:

- Se tem interesse, empenho, etc., pelos estudos (se estuda com afinco).
- Se possui domínio para poder se expressar, pensar, etc.
- Se avança nos trabalhos com as programações corretas e seguras.
- Se domina o conhecimento necessário dos estudos, entre outros.

neste caso, estes são os itens que entram na avaliação feita por cada “ponto de vista do aluno”.

② Como é avaliado cada “ponto de vista do aluno”

Cada ponto de vista determinado por cada matéria é comparado com o “resultado de estudos satisfatórios” e de acordo com a situação dos estudos da criança, as notas são avaliadas em 3 níveis como segue:

※**Obs.:** *a maneira de indicar (sinal) as notas diferencia de acordo com cada escola.*

Nota tipo A... plenamente satisfatório	Se conseguir alcançar a meta, qualquer pessoa consegue tirar nota “A”, e isso faz com que as crianças estudem cada vez mais com afinco, dedicação e interesse.
Nota tipo B... de um modo geral, é satisfatório	
Nota tipo C... é necessário esforçar-se	

③ Pontos de avaliação de cada matéria

Juntando as avaliações julgadas pelo “ponto de vista do aluno” por cada matéria, os pontos são dados como segue:

※**Obs.:** *a maneira de indicar (sinal) as notas diferencia de acordo com cada escola.*

Notas de cada matéria da escola primária (shōgakkō)	3 pontos... plenamente satisfatório
	2 pontos ... de um modo geral, é satisfatório
	1 ponto ... é necessário esforçar-se
Notas de cada matéria da escola ginásial (chūgakkō)	5 pontos ... plenamente satisfatório • indica em especial, grande capacidade intelectual
	4 pontos... plenamente satisfatório
	3 pontos... de um modo geral, é satisfatório
	2 pontos... é necessário esforçar-se
	1 ponto... é necessário esforçar-se muito mais

④ Apresentação do comportamento

Dentre os tipos de comportamento apresentados pela criança na escola, estes são indicados de acordo com cada escola, em especial os bons e exemplares comportamentos.

Exemplo:	Tipo A • ◎plenamente satisfatório
	Tipo B • ○.....de um modo geral, é satisfatório
	Tipo C • (ou sem sinal).....é necessário esforçar-se




3 Vida escolar

(1) Como é passar 1 dia na escola

① 1 dia de um estudante primário

Nas escolas japonesas, todos os alunos cumprem e respeitam o horário no cotidiano escolar.

※ Escute bem as explicações da escola e escreva os horários nos quadros.

<p style="text-align: center;">[] :</p> <p style="text-align: center;">Ida para a escola</p>  <p>A ida para a escola é feita pelo caminho determinado (caminho escolar). Chegando na escola, o aluno troca de sapato (uwagutsu, o sapato usado somente dentro da escola).</p>	<p style="text-align: center;">[] :</p> <p style="text-align: center;">Reunião matinal</p>  <p>Observam a saúde, cantam, etc. Todos escutam o que o professor responsável tem para falar.</p>	<p style="text-align: center;">[] :</p> <p style="text-align: center;">Início das aulas</p>  <p>Começam as aulas. 1 aula corresponde a 45 minutos onde os alunos assistem a 4 aulas durante o período da manhã.</p>
---	---	---

※ Quando faltar à escola (ou chegar atrasado, sair antecipado, etc.), por causa de doenças, ferimentos ou por motivos familiares, etc., **favor avisar sem falta a escola.**


→ Utilize o “cartão de aviso à escola” conforme o modelo da página 49 “Gakko e no renraku kaado” e notifique à escola logo de manhã (Pode pedir também aos irmãos do aluno ou aos seus colegas, que entregue a notificação à escola).



Aspecto de ida coletiva à escola

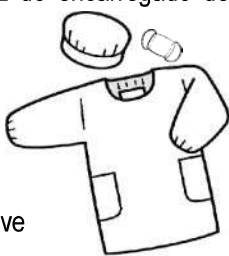
※ O horário de ida à escola é determinado por cada escola. Saia de casa com disponibilidade de tempo para não se atrasar, procurando chegar com 5 minutos de antecedência.

※ É feita a reunião coletiva (matinal) 1 ou 2 vezes por mês. Todos os alunos se reúnem no campo ou ginásio de esportes e escutam a conversa dos professores, cantam, jogam, etc.

<p style="text-align: center;">[] :</p> <p style="text-align: center;">Merenda escolar</p>  <p>Todos desfrutam juntos a mesma refeição, dentro da classe. O trabalho de “encarregado de merenda” é através do sistema de revezamento.</p>	<p style="text-align: center;">[] :</p> <p style="text-align: center;">Recreio (descanso)</p>  <p>Brincam no campo de esportes, lêem livros na biblioteca, etc.</p>	<p style="text-align: center;">[] :</p> <p style="text-align: center;">Limpeza</p>  <p>Todos os alunos dividem a tarefa e fazem a limpeza. Esforçam-se em deixar os locais sempre limpos e conservados.</p>
---	---	---

※ Há intervalos entre as aulas. Porém, também há escolas que dão intervalo de 20 minutos depois da segunda aula.

※ Na escola existe o trabalho de [a vez do encarregado de merenda “kyuushoku touban”] onde o aluno veste um avental branco, transporta e serve a merenda escolar. Na sexta-feira, o aluno leva o avental usado ao voltar para casa, lava e o devolve na segunda-feira (veja a página 34).

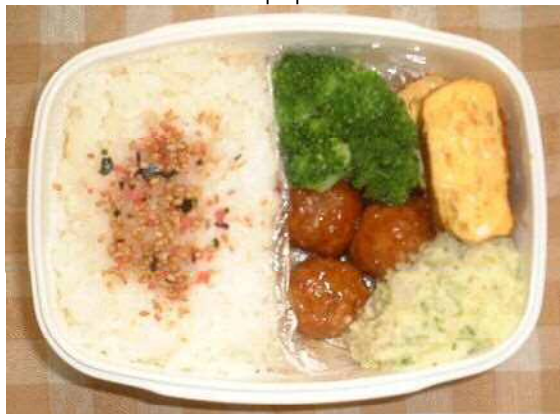


avental e máscara

※ Antes e depois das férias escolares de verão, inverno e primavera, bem como durante as programações, eventos, etc., da escola há dias em que não servem merenda. Nessa hora, a escola avisa para que “tragam o almoço”.

Exemplo de almoço (obento) japonês




※ Use da criatividade no preparo da marmitta.



※ O “obento” normalmente é preparado com um alimento principal tais como arroz, “onigiri”, pão, sanduíche, etc., e com algum outro complemento (carnes, verduras, frutas, etc.). São colocados na marmitta “obento bako” e o aluno leva à escola. (cada família decide o tamanho da marmitta dependendo da idade ou apetite da criança).

※ Ao tomarem a refeição, muitas vezes as crianças conversam entre os colegas de classe, sobre o que trouxeram na marmitta. Por isso, procure usar da criatividade na hora em que for prepará-la, de maneira que a criança fique contente e sinta orgulho do que lhe foi preparado.

※ Com exceção dos dias em que devem ser trazidas as marmittas de casa, o estudante está proibido de trazer quaisquer tipos de comidas tais como lanchinhos, biscoitos, balas, etc. Na vida escolar japonesa, os alunos não comem nada entre as refeições, mesmo nos intervalos.

<div data-bbox="284 1144 513 1200" style="border: 1px solid black; width: 144px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">:</p>	<div data-bbox="703 1144 933 1200" style="border: 1px solid black; width: 144px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">:</p>	<div data-bbox="1090 1144 1319 1200" style="border: 1px solid black; width: 144px; height: 25px; margin: 0 auto;"></div> <p style="text-align: center;">:</p>
<p>Início das aulas na parte da tarde</p> 	<p>Reunião da volta • atividades das comissões</p> 	<p>Saída da escola</p> 
<p>Início da 5a. aula. Na parte da tarde, os alunos assistem a 1 ~ 2 aulas.</p>	<p>Conferem a programação do dia seguinte e anotam no caderno de programações. Os alunos da 5a. e 6a. séries muitas vezes têm atividades das comissões.</p>	<p>Todos voltam para casa. Façam sem falta, a tarefa escolar e deixe preparado tudo o que deve ser levado à escola no dia seguinte.</p>

※ Em casa, veja e confira junto com a criança, o caderno de programações “yotei-cho”, as tarefas, bem como os materiais, artigos, etc., que devem ser levados no dia seguinte.

※ Muitas vezes, os alunos da 5a. e 6a. séries têm atividades das comissões de manhã, na hora do recreio ou mesmo após as aulas, etc. Dependendo da escola pode ser “Comissão da saúde”, “Comissão da biblioteca”, etc.



※ exemplo de atividades da “Comissão da biblioteca”

② 1 dia de um estudante ginásial

_____ : _____ **Ida para a**



escola

Nas escolas japonesas, todos os alunos respeitam e cumprem com o horário no cotidiano da vida escolar.

- ✘ Escute bem as explicações da escola e escreva os horários nos quadros. Os alunos vestem o uniforme próprio da escola, frequentam as aulas sem atraso, vão e voltam da escola caminhando (veja pág. 20)
- ✘ Quando faltar, chegar atrasado ou sair antecipado, avise sem falta a escola (veja a página 30).
- ✘ Dependendo da escola, pode ser que seja reconhecida a ida à escola através de bicicleta, mas só aos alunos que moram muito distantes. Estes alunos devem usar o capacete protetor além de dirigir com cuidado, e estar sempre atento com a segurança do trânsito.

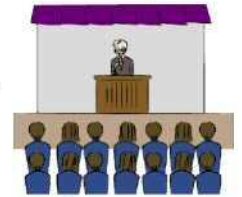
_____ : _____ **Início das**



aulas

Reunião matinal: é feito o comunicado de 1 dia e os alunos escutam o que o professor responsável tem para falar. Os alunos dirigem essa reunião matinal revezando-se entre si.

Durante o período de 1 mês, são realizadas por várias vezes, reuniões matinais, reuniões coletivas dos alunos, reuniões por série de classes, etc.



aspecto da reunião matinal

1 aula corresponde a 50 minutos, sendo que durante 1 dia há 5 ou 6 aulas. Na parte da manhã assistem a 4 aulas.

Os alunos têm um intervalo de 10 minutos entre uma aula e outra. Nessa hora, preparam-se para a seguinte aula ou então transferem para a classe especial (sala de ciências/laboratório, música, computador, culinária, etc.) Utilizam este intervalo para ir ao banheiro também.

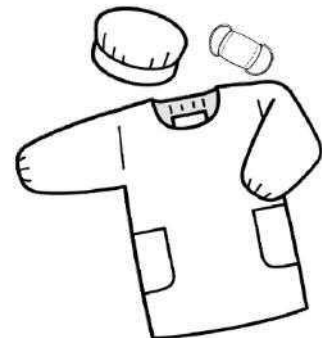
_____ : _____ **Merenda**



escolar

Há escolas em que todos os alunos encomendam a merenda escolar (região de Aoi-ku, Suruga-ku, e uma parte de Shimizu-ku) e outras em que somente aqueles que necessitam da merenda fazem o pedido (grande parte de Shimizu-ku).

✘ Despesa da merenda escolar: aproximadamente 4.500 ienes mensais. Nas escolas em que há merenda escolar, os alunos revezam o trabalho de "a vez do encarregado de merenda" (kyuushoku touban) onde vestem o avental branco, colocam a máscara, transportam e servem a merenda. Na sexta-feira leva para casa o avental usado, lava e o devolve na segunda-feira.



avental e máscara

O método adotado diferencia de acordo com a região e escola. Confira os detalhes junto à escola.

_____ : _____ **Limpeza**



✘ dependendo da escola, o sistema diferencia

Há dias em que o aluno deve trazer a refeição de casa (marmita, lanches, etc.). Consulte a página 32.

_____ : _____ **Início das aulas na parte da tarde**



: Reunião da volta ※ caso tenha 5 aulas

Todos conferem o teor dos estudos de cada matéria, artigos e materiais que devem ser levados, tarefas, etc., e escrevem no caderno de programações. Escutem bem sobre o que o professor tem para falar.

※ Caso tenha 6 aulas, o início das atividades extra-escolar é:

:

Após o término das aulas, os alunos participam das aulas extra-escolares “bukatsudo”. Mas há também aqueles que não participam e voltam para casa. E também, os alunos se reúnem algumas vezes ao mês, praticam atividades de comissões dos estudantes, etc., após o término das aulas.

De acordo com as estações do ano, as atividades do “bukatsudo” terminam em horários diferentes. Informe-se junto à escola sobre maiores detalhes.

[exemplo de atividades extra-escolares] ※ Dependendo da escola as atividades são diferentes
[exemplo de clube esportivo]

Clube de beisebol (masc.)

Clube de basquete (masc. e fem.)

Clube de tênis (masc. e fem.)

Clube de atletismo

Clube de Judô

Clube de “Sofuto booru” (fem.) ⇒ modalidade de beisebol,

Clube de futebol (masc.)

Clube de voleibol (masc. e fem.)

Clube de tênis de mesa (masc. e fem.)

Clube de natação

Clube de esgrima

com bola maior e mais macia.



[exemplo de clube cultural]

Clube musical de instrumento de sopro - Clube de artes

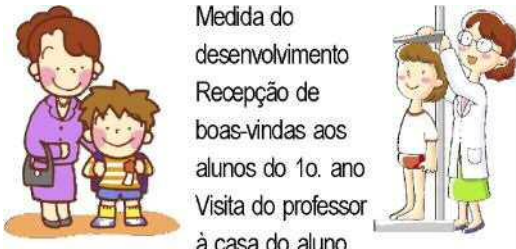


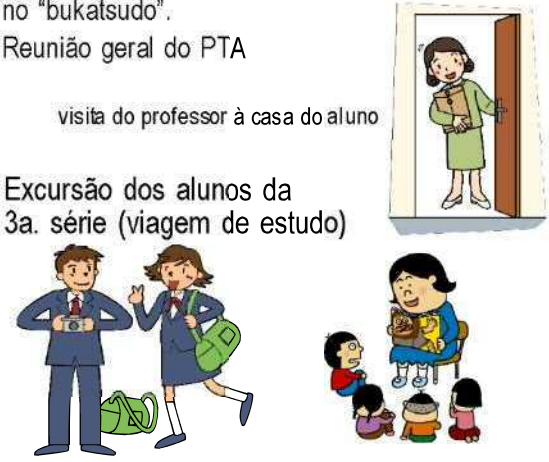




Clube de computação - Clube de ciências naturais



Nas atividades do “bukatsudo” o aluno não tem como meta somente a vitória, obtenção de prêmios, etc., e sim, aprimorar sua técnica bem como estudar e estreitar seus relacionamentos com pessoas de diferentes idades, entre outros.

Normalmente o dia de descanso do “bukatsudo” é na segunda-feira, porém há escolas que também descansam na quinta-feira.

(2) Como é a vida escolar durante 1 ano (exemplo)

	Exemplo de escola primária	Exemplo de escola ginásial
Abril	<p>Cerimônia de abertura das aulas • Cerimônia inaugural do novo ano letivo do 1o. período</p> <p>Medida do desenvolvimento</p> <p>Recepção de boas-vindas aos alunos do 1o. ano</p> <p>Visita do professor à casa do aluno</p> 	<p>Cerimônia de abertura das aulas • Cerimônia inaugural do novo ano letivo do 1o. período • medida do desenvolvimento (altura, etc.)</p> <p>Recepção de boas-vindas aos novos alunos</p> 
Maio	<p>Visita dos pais às aulas</p> <p>Reunião geral do PTA</p> <p>Gincana</p> <p>Aula sobre transporte</p> <p>piquenique</p> 	<p>Visita dos pais às aulas</p> <p>Orientação sobre "bukatsudo" ~ entrada provisória</p> <p>Alunos da 1a. série entram oficialmente no "bukatsudo".</p> <p>Reunião geral do PTA</p> <p>visita do professor à casa do aluno</p> <p>Excursão dos alunos da 3a. série (viagem de estudo)</p> 
Junho	<p>Atividades de alojamentos (classes/aulas sobre natureza)</p> <p>Abertura da piscina</p> 	<p>Alunos da 2a. série: experimentam o local de trabalho como estudo durante 3 dias</p> <p>Experiências fora da escola para alunos da 1a.série</p> <p>Teste periódico</p> 
Julho	<p>Entrevista com os pais ou titular responsável</p> <p>Início de férias de verão</p> 	<p>Entrevista com os pais (consultas sobre a educação)</p> <p>Competição do "bukatsudo"</p> <p>Campeonato da cidade de Shizuoka "Chūgakko sōgō taiiku taikai".</p> <p>Início de férias de verão</p> 

Quando o aluno passa para a última série (6a. série do shōgakko e 3a. série do chūgakko) fazem uma excursão coletiva (viagem a estudo).

São muitas as programações escolares onde os alunos unem suas forças em função de algo tais como gincanas (festival de esportes), apresentações de corais, etc.

	Exemplo de escola primária	Exemplo de escola ginásial
Agosto		Campeonato de atividades extra-escolares "bukatsudo" - campeonato provincial Concurso (música de sopro, etc.)
Setembro	Fim das férias de verão Treinamento de refúgio Fim das atividades de piscina	Fim das férias de verão Treinamento de refúgio Teste das tarefas escolares de férias de verão Exame de "Avaliação de capacidade intelectual da Província de Shizuoka" (2 vezes ao ano para os alunos da 3a. série) Festival de atletismo, esportes "Taiiku-sai"
Outubro	Cerimônia de fim de curso do 1o. período e cerimônia de início de curso do 2o. período Excursão "viagem a estudo" (para alunos da 6a. série)	Cerimônia de fim de curso do 1o. período e cerimônia de início de curso do 2o. período Teste de resistência física
Novembro	Apresentação de música teste de resistência física	Concurso de coral Teste periódico
Dezembro	Entrevista com os pais Início de férias de inverno	Exame de "Avaliação de capacidade intelectual da Província de Shizuoka" (3a. série) Entrevista com os pais (consulta sobre educação) Início de férias de inverno
Janeiro	Final de férias de inverno - Campeonato de "1a. escrita de pincel do ano" (kakizome taikai) Exame de avaliação do grau adquirido (matérias: língua japonesa e matemática) Campeonato de resistência física	Final de férias de inverno - Campeonato de "1a. escrita de pincel do ano" (kakizome taikai) Exame de "Avaliação de capacidade intelectual da Província de Shizuoka" (1a. e 2a. séries) Exame para ingresso no "kôkô" particular ~ lista dos aprovados Teste periódico
Fevereiro		
Março	Cerimônia de despedida aos alunos da 6a. série Cerimônia de encerramento Formatura Início de férias da primavera	Exame para ingresso no "kôkô" público ~ lista dos aprovados Cerimônia de despedida aos alunos da 3a. série Cerimônia de encerramento Formatura Início de férias da primavera

※ Dependendo da escola o sistema é diferente. Consulte a sua escola quanto aos detalhes



4 Do que se trata o “Centro de orientação de língua japonesa de Shizuoka” (Shizuoka-shi Nihongo Shidou Centā)?

* Para as crianças diz-se “classe de língua japonesa” (Nihongo Kyoushitsu)

1 O que é que se faz no “Centro de orientação de língua japonesa”?

Nestes centros educacionais ensina-se o japonês necessário para a vida cotidiana, aos estudantes do primário e ginásial que vivem na cidade ou aqueles que viveram com os pais no estrangeiro e que desejam entrar nesta classe. Além disso, auxiliam na adaptação da vida escolar japonesa.

Como principal auxílio, fazem consultas com relação às preocupações e problemas da vida escolar da criança bem como dão conselhos aos pais além de servir de contato comunicando-se com o professor responsável da classe (shōgakko ou chūgakko) em que aluno em questão estuda.

2 Onde ficam as classes do “Centro de orientação de língua japonesa”?

“Shiritsu Morishita Shōgakko Centā”: para alunos que freqüentam o curso primário das regiões de Suruga-ku e Aoiu-ku

Shizuoka-ken Kyouiku Kaikan Centā: para alunos que freqüentam o curso ginásial das regiões de Suruga-ku e Aoiu-ku

Shiritsu Shimizu Udo Dai-ichi Shōgakko Centā: para alunos que freqüentam o curso primário e ginásial da região de Shimizu

3 Quantas crianças estrangeiras freqüentam o “Centro de orientação de língua japonesa”?

O número oscila com ingressos e transferências de alunos, porém juntando os três locais dos centros educativos, aproximadamente 50 alunos freqüentam as classes.

4 Como é realizada a orientação da língua japonesa?

Há dois tipos de orientação: o “Tsuukyuu shidou” (quando o aluno freqüenta a classe do centro educacional) e o “Houmon shidou” (quando o orientador se desloca, indo até a escola em que o aluno estuda). Além disso, há o sistema de consultas de adaptação escolar “Tekiou soudan”.

Orientação do tipo “Tsuukyuu shidou”

Orientadores da língua japonesa ensinam uma vez por semana, as crianças que freqüentam a classe do “Nihongo Shidou Centā”. Forma-se grupos na sala de aula de acordo com o nível dos estudantes e ensinam o idioma japonês durante 2 horas. Os alunos da região de Aoiu-ku e Suruga-ku estão divididos em 2 grupos onde há aqueles que freqüentam as aulas todas as 4as.feiras e aqueles que estudam todas as 5as.feiras. Já as classes das crianças da região de Shimizu-ku estão divididas em 2 dois grupos: o grupo dos ginásiais que freqüentam as aulas todas as 5as.feiras e o grupo dos alunos do curso primário que freqüentam todas as 3as. e 4as.feiras.

Orientação do tipo “Houmon shidou”

O sistema de orientação “Houmon Shidou” é quando o orientador se desloca, indo até à escola em que a criança estuda. Ensinam para os alunos que não dominam absolutamente o idioma japonês, visitando a escola em torno de 10 vezes ao ano.

A duração da aula é de 45 minutos para o aluno do shōgakko e de 50 minutos para o aluno do chūgakko sendo que o dia da visita do orientador para ensiná-lo é combinado com o shōgakko ou chūgakko em que o aluno está matriculado.

Porém, de acordo com a escola (shōgakko ou chūgakko) em que o aluno está matriculado, o número de visitas da semana pode variar dependendo de vários fatores.

Consultas de adaptação escolar “Tekiou soudan”

Consultores(as) visitam as escolas para transmitir as normas da vida escolar japonesa às crianças bem como transmitir o necessário para a convivência diária. Além disso, as visitas também são feitas aos alunos que acabaram de ingressar na escola para conversar sobre dificuldades, problemas, etc. Essas visitas são feitas em torno de 3 vezes ao ano.

5 *Os pais podem visitar a classe e assistir as aulas filho no “Tsuukyuu shidou”?*

Sim. Uma vez por ano, no mês de maio, os pais visitam a classe para ver como vai o seu filho nos estudos. O professor responsável da escola (shōgakko ou chūgakko) em que a criança está matriculada se encarrega de entregar o aviso do centro educacional. Compareçam sem falta para ver como seu filho está estudando o japonês.

Após terminar o horário de visita dos pais às aulas, os pais podem consultar o orientador sobre os estudos da criança, seu convívio na classe, escola, etc.

6 *Qual é a proporção de horário das classes de japonês?*

【No caso do “Tsuukyuu shidou”】

É igual para todos os grupos de qualquer dia da semana.

Ida à escola: das 13:30 às 13:50 (Morishita Shōgakko Centā: 14:00 hs)

Vá com disponibilidade de tempo e dirija-se a cada centro educacional “Nihongo Shidou Centā”:

- Vá caminhando ou tome ônibus.
- Com exceção de ir e voltar da escola junto com os pais, é proibido ir à classe de japonês de bicicleta.
- Após o aluno chegar na escola, o orientador confere a sua presença.
- Caso for ausentar-se ou fazer saídas antecipadas, peça ao professor responsável da escola (shōgakko ou chūgakko) que comunique o orientador do “Nihongo Shidou Centā”.
- Neste período de horário de aula o orientador também faz entrevista com os pais dos alunos bem como faz consultas sobre problemas, dificuldades, etc.

* A entrevista com os pais é feita quando o aluno vai freqüentar o “Nihongo Shidou Centā” pela primeira vez. Nessa hora, é feita uma avaliação do nível do idioma japonês quanto a escrita, compreensão, etc.

1a. aula: das 13:50 às 14:35 aula de idioma japonês (Morishita Shōgakko Centā: das 14:00~14:50)

2a. aula: das 14:50 às 15:35 aula de idioma japonês (// 15:00~15:45)

Reunião para voltar: das 15:35 às 15:50 O horário de volta é às 15:50 hs (// 15:45~16:00)

7 *Como se faz a inscrição para ingressar no “Nihongo Shidou Centā”?*

Preencha os itens necessários do formulário próprio da inscrição e entregue-o na escola em que a criança vai se matricular (shōgakko ou chūgakko). Este formulário pode ser impresso através do homepage (download) da Secretaria Municipal de educação de Shizuoka (ou seja, “Shizuoka-shi Kyouiku iinkai Gakkou Kyouiku-ka”) em português, espanhol, tagalo e chinês.

A inscrição é feita através da escola (shōgakko ou chūgakko) onde esta comunica ao aluno, o início das aulas no centro educacional.

しずおかしきょういくいんかい がっこうきょういくか きかくかんりたんとう
静岡市教育委員会 学校教育課 企画管理担当

Shizuoka-shi Kyouiku iinkai - Gakkou Kyouiku-ka - Kikaku kanri tantou

(Secretaria Municipal de Educação de Shizuoka - Setor de Educação Escolar – Responsável pela administração de planejamento)

Homepage URL <http://www.gakkyo.shizuoka.ednet.jp/>

5 Lista de órgãos auxiliares

P.1: Gostaria de fazer os trâmites de registro de estrangeiro e receber a carteira de registro.

R.: Dirija-se à prefeitura regional de sua residência, no setor de registro civil “Koseki Jumin-ka”.

Prefeituras de Shizuoka ABERTO: 2a. a 6a. feira das 8:30 às 17:15 FECHADO: sábados, domingos, feriados nacionais e no período de final e início de ano	Prefeitura regional Aoi Kuyakusho	Setor de registro civil “Koseki Jumin-ka”.	〒420-8602 Shizuoka-shi Aoi-ku Oute-machi 5-1 Tel.: (054) 221-1061 e-mail: aoi-koseki@city.shizuoka.jp
	Prefeitura regional Suruga Kuyakusho	setor de registro civil “Koseki Jumin-ka”.	〒422-8550 Shizuoka-shi Suruga-ku Minami Yahata-cho 10-40 Tel.: (054) 287-8611 e-mail: srg-koseki@city.shizuoka.jp
	Prefeitura regional Shimizu Kuyakusho	setor de registro civil “Koseki Jumin-ka”.	〒424-8701 Shizuoka-shi Shimizu-ku Asahi-cho 6-8 Tel.: (054) 354-2126 e-mail: smz-koseki@city.shizuoka.jp

P.2: Gostaria de fazer consultas sobre educação escolar de meu filho.

【Gostaria de matricular meu filho na escola】 【Querida saber sobre o distrito escolar】 【Querida fazer transferência】

R.: Informe-se junto à Secretaria Municipal de Educação de Shizuoka - Setor de assuntos escolares (Shizuoka-shi Kyouiku iinkai - Gakuji-ka)

Secretaria Municipal de Educação de Shizuoka - Setor de assuntos escolares (Shizuoka-shi Kyouiku iinkai - Gakuji-ka) Responsável pelos assuntos escolares (Gakuji tantou)	End.: 〒424-8701 Shizuoka-shi Shimizu-ku Asahi-cho 6-8 Shizuoka Shiyakusho Shimizu Chōsha, 9o. andar Tel.: (054)354-2377 [Gakuji tantou] e-mail: gakuji@city.shizuoka.jp Aberto: de 2a. a 6a. feira, das 8:30 às 17:15 horas Fechado: sábados, domingos, feriados nacionais, período de final e início de ano
---	---

【Gostaria que ensinasse a língua japonesa ao meu filho】

P.: Informe-se junto à Secretaria Municipal de Educação de Shizuoka – Setor de Educação Escolar (Shizuoka-shi Kyouiku iinkai - Gakkou Kyouiku-ka)

O aluno pode freqüentar o centro educacional “Shizuoka-shi Nihongo Shidou Centā” (Centro de orientação de língua japonesa de Shizuoka). Caso não possa freqüentar a classe por algum motivo, pode utilizar o sistema de orientação “Houmon Shidou”, onde o orientador de idiomas se desloca até à escola.

Secretaria Municipal de Educação de Shizuoka – Setor de Educação Escolar (Shizuoka-shi Kyouiku iinkai - Gakkou Kyouiku-ka) Responsável pela administração de planejamento (Kikaku Kanri Tantou)	End.: 〒424-8701 Shizuoka-shi Shimizu-ku Asahi-cho 6-8 Shizuoka Shiyakusho Shimizu Chōsha, 8o. andar Tel.: (054) 354-2533 e-mail: gakkyo@city.shizuoka.jp URL: http://www.gakkyo.shizuoka.ednet.jp/ Aberto: de 2a. a 6a. feira, das 8:30 às 17:15 horas Fechado: sábados, domingos, feriados nacionais, período de final e início de ano
---	--

Shizuoka-shi Nihongo Shidou Centā	Alunos do curso ginásial de Aoi-ku e Suruga-ku: Shizuoka-ken Kyōiku Kaikan-nai Centā	End.: Shizuoka-shi Sunpu-cho 1-12 (Subsolo, sala C) Tel.: (054) 252-1163 Informações: quartas e quintas-feiras, das 12:30~13:50
	Alunos do curso primário de Aoi-ku e Suruga-ku: Morishita Shōgakkō-nai Centā	End.: Shizuoka-shi Suruga-ku Morishita-cho 2-1 (no Kurabu Hausu, 2o. andar) Tel.: (054) 285-3077 Informações: quartas e quintas-feiras, das 12:30~13:50
	Alunos do curso primário e ginásial de Shimizu-ku: Shimizu Udo Dai-ichi Shōgakkō-nai Centā	End.: Shizuoka-shi Shimizu-ku Udo Honcho 3-1 (a sala de idioma japonês fica no 4o. andar) Tel.: (054) 346-8040 Informações: terças, quartas e quintas-feiras, das 12:30~13:50

※ Veja as páginas 42 e 44.

【Onde poderia fazer consultas no meu idioma?】

P.: Consulte-se com a Associação de Intercâmbio Multicultural da Cidade de Shizuoka “SAME” (Shizuoka-shi Kokusai Kouryu Kyōkai)

Associação de Intercâmbio Multicultural da Cidade de Shizuoka “SAME” (Shizuoka-shi Kokusai Kouryu Kyōkai) URL: http://www.samenet.jp/ ※ Veja com a Associação, o dia e horário de atendimento em idiomas estrangeiros.	Escritório principal: Shizuoka	End.: 〒420-0853 Shizuoka-shi Aoi-ku Oute-machi 4-16 – CCC, 1 F Tel.: (054) 273-5931 FAX:(054)273-6474 Aberto: de segunda a sexta-feira, das 8:30~17:15 horas Fechado: sábados, domingos, feriados e no período de final e início de ano.
	Escritório filial: Shimizu	End.: 〒424-8701 Shizuoka-shi Shimizu-ku Asahi-cho 6-8 Shimizu Kuyakusho, 2 F (2o. andar da prefeitura de Shimizu) Tel.: (054) 354-2009 FAX:(054)352-0334 Aberto: de segunda a sexta-feira, das 8:30~17:15 horas Fechado: sábados, domingos, feriados e no período de final e início de ano.

【Onde há cursos de japonês? (escolas privadas • classes, etc.)】

P.: Consulte-se com a Associação de Intercâmbio Multicultural da Cidade de Shizuoka “SAME” (Shizuoka-shi Kokusai Kouryu Kyōkai)

Nesta Associação há uma lista de cursos de japonês (escolas, etc.) da cidade de Shizuoka.

6 Cartão de aviso à escola

※ Copie esta página e utilize-a.

※ O quadro superior (em japonês) e o inferior (em português) constam o mesmo teor.

【日本語版】

学 校 へ の 連 絡 1

.....月.....日

今日は、学校を休みます。

遅刻します。

早退します。

体育の授業を見学します。

理 由

かぜをひきました。

けがをしました。

けがの場所 [.....]

熱があります。 [.....℃]

病院へ行きます。

頭痛がします。

腹痛がします。

気分が悪いです。

家の都合です。

その他 [.....]

.....年.....組 名前.....

ポルトガル語版

【PORTUGUÊS】

COMUNICADO À ESCOLA - 1

.....(mês)月.....(dia)日

Vou faltar à escola hoje Vou chegar atrasado

Vou sair antecipado

Vou observar a aula de educação física

Motivo

Estou com gripe

Me machuquei

Local do ferimento [.....]

Tenho febre: [.....℃]

Vou ao hospital, clínica, etc.

Tenho dor de cabeça

Tenho dores na região abdominal

Não me sinto bem

Motivos familiares (de casa)

Outros [.....]

.....年(ano).....組(turma) 名前(nome).....

※ Copie esta página e utilize-a.

※ O quadro superior (em japonês) e o inferior (em português) constam o mesmo teor.

【日本語版】

学 校 へ の 連 絡 2

月 日

先生に相談したいことがあります。

相談の内容

子どもの教育について

わからないことがあります

家庭について

転出します

言葉について

持ち物のこと

面接・家庭訪問日時について

集金について

その他 []

年 組 名前

ポルトガル語版

【PORTUGUÊS】

COMUNICADO À ESCOLA - 2

.....(mês)月(dia)日

Gostaria de consultar-me com o(a) professor(a).

Teor da consulta

Educação da criança

Há algo que não posso entender

Assuntos familiares/casa

Transferência de escola

Com relação ao idioma, linguagem

Materiais a serem preparados e levados à escola.

Programação da entrevista •

Visita do professor à casa do aluno

Cobrança de valores
(arrecadação de dinheiro)

Outros assuntos []

.....年(anos).....組(turma) 名前(nome).....

※ Copie esta página e utilize-a.

※ O quadro superior (em japonês) e o inferior (em português) constam o mesmo teor.

【日本語版】

学 校 か ら 家 庭 へ 1 月 日

_____様

() 月分の諸会費の銀行口座からの引き落としができませんでした。

金額 [] 円

() 月 () 日までに口座に入金してください。

() 月 () 日までに学校にお金を持ってきてください。

静岡市立 _____ 学校

ポルトガル語版

【PORTUGUÊS】

COMUNICADO DA ESCOLA À CASA DO ALUNO - 1

Sr.(Sra.): _____(mês)月 _____(dia)日

Informamos que não foi possível descontar de sua conta bancária as diversas cotas do mês de () através do sistema "débito em conta automática".

Valor de [_____] ienes

Favor depositar o valor na conta bancária até _____(mês)月 _____(dia)日

Favor trazer o dinheiro à escola até o _____(mês) 月 _____(dia)

Escola Municipal "Shizuoka Shiritsu _____ Gakko"

※ Copie esta página e utilize-a.

※ O quadro superior (em japonês) e o inferior (em português) constam o mesmo teor.

【日本語版】

学 校 か ら 家 庭 へ 2 月 日

月 日 (1日のみ) 月 日 ~ 月 日

- 学校はお休みです。 学級閉鎖をします。
 給食はありません。 時 分 ころ下校です。
 休日ですが授業があります。 時 分 に始業です。
 今から家庭に帰します。

【理由】

- 行事の振り替え休日のため 行事のため
行事名 ()
 日課変更のため 集団かぜのため
 気象警報発令のため ()

ポルトガル語版

【PORTUGUÊS】

COMUNICADO DA ESCOLA À CASA DO ALUNO – 2

.....(mês)月(dia)日

.....(mês)月(dia)日 (apenas 1 dia)

de(mês)月(dia)日 ~(mês)月(dia)日

- Folga da escola (fechado) É/será fechada a classe (turma)
 Não há merenda escolar Saída da escola: horas e minutos
 É feriado, porém haverá aula Início das aulas: horas e minutos
 A partir de agora, o aluno é dispensado para voltar à sua casa.

【Motivo】

- Transferência de evento, comemoração, etc., devido ao feriado Eventos, comemorações, etc.
Nome do evento: (.....)
 Alteração da programação diária escolar Gripe coletiva
 Devido à ordem do alarme meteorológico (.....)

Informações para contato entre a escola e a casa do aluno

Para que a escola possa entender melhor o aluno em questão bem como sua situação familiar, esses dados são usados para melhorias de orientação. Preencha esta ficha e entregue-a ao professor responsável. Os dados colhidos como informações pessoais, não têm nenhum outro objetivo a não ser para orientar a criança. E também, assim que o estudante se formar esses dados serão eliminados o mais rápido possível.

“Furigana”(escrever a leitura do nome em “katakana”)				Data de nascimento	
Nome do aluno			年(ano).....月(mês).....日(dia)	
Endereço		Shizuoka-shi-ku.....			
“Furigana”(escrever a leitura do nome em “katakana”)				Número de telefone	
Nome do pai ou titular responsável					
Telefone de contato para casos de emergências		Nome da pessoa a ser comunicada	Relação com a criança	Número de telefone (※ telefone que pode ser atendido com certeza)	
	①				
	②				
composição da família ※Favor escrever o nome das pessoas que vivem juntas	Nome dos familiares		Relação com a criança	Profissão • nome da escola	
Escreva o que gostaria que a escola e o professor responsável ficassem sabendo sobre a criança, família, etc. (ex.: situação familiar, principais doenças contraidas, alergia a certos alimentos, habilidades por gostar de algo, relações de amizades, etc.)					

Informações para contato de emergência

Esta ficha é utilizada para dar um atendimento apropriado à criança quando adoecer na escola bem como machucar-se, etc., podendo assim, entrar em contato o mais depressa possível com os pais ou titular responsável. Preencha e entregue-a ao professor responsável.

Esses dados colhidos como informações pessoais, não têm nenhum outro objetivo, a não ser para orientar a criança. E também, assim que o estudante se formar esses dados serão eliminados o mais rápido possível.

Série (grau) (gakunen)	Turma (kumi)	No. do aluno (para chamada de presença)

“Furigana”(escrever a leitura do nome em “katakana”)		Data de nascimento
--	--	---------------------------

Nome do aluno	年(ano).....月(mês).....日(dia)
----------------------	--	-----------------------------------

Endereço	Shizuoka-shi-ku
-----------------	-----------------------

“Furigana”(escrever a leitura do nome em “katakana”)		Número de telefone
--	--	---------------------------

Nome do pai ou titular responsável		
---	--	--

Telefone de contato para casos de emergências		Nome da pessoa a ser comunicada	Relação com a criança	Número de telefone
				(※ telefone que pode ser atendido com certeza)
①				
②				

Preencha esta coluna se tiver irmãos ou irmãs nesta escola	Nome dos irmãos ou irmãs	Relação com a criança	Série (grau) • turma
		 Série (nen) Turma (kumi)
		 Série (nen) Turma (kumi)

Escreva o que gostaria que a escola e o professor responsável ficassem sabendo sobre a constituição física da criança, das doenças adquiridas, do seu organismo, etc.

- 1) Teve alguma doença grave?.....teve (ある) não teve (ない)
⇒ Caso **tenha contraído**: [que tipo de doença foi?.....]
 - 2) Tem alergia a certos tipos de alimentos? tem (ある) não tem (ない)
⇒ Caso **tenha**: [que tipo de alergia tem?]]
 - 3) Tem algum nome de hospitais ou clínicas que a família deseja indicar?tem (ある) não tem (ない)
⇒ Caso **tenha**: [nome do hospital/clínica:]]
 - 5) Caso queira informar algo mais, favor escrever.
-
-
-

Cópia da carteira do seguro de saúde

Nome do seguro de saúde (tipo)			
Símbolo e número mencionados na carteira de seguro de saúde	Símbolo (código)		número
Nome do membro (beneficiário)			
Número da seguradora		Nome da seguradora	

※ Caso faça alguma alteração dos dados preenchidos, entregue novamente a ficha retificada ao professor responsável.

Quando visitar a escola pela primeira vez...

Utilize este formulário para que a escola e os professores possam entender melhor a criança bem como sua situação familiar, etc., podendo assim, receber um melhor atendimento e orientação apropriada.

Preencha as colunas do formulário e entregue ao professor. Com exceção de orientação à criança, esses dados colhidos como informações pessoais não serão utilizados para outros fins. E também, quando o estudante se formar esses dados serão eliminados o mais depressa possível.

1. Pode conversar(falar) em japonês?

a : Conversação básica do dia-a-dia b : somente algumas palavras, cumprimentos, etc.

c : Não falo absolutamente nada em japonês

Criança () Pai () Mãe ()

2. Que idioma a criança utiliza para conversar no dia-a-dia? Circule o idioma usado:

a : inglês b : português c : chinês d : tagalo e : espanhol

f : coreano g : outros idiomas (.....)

3. Consegue escutar (entender o que se fala) a conversação básica do dia-a-dia em japonês?

a : Consigo entender conversação básica do dia-a-dia

b : Entendo somente palavras fáceis ou com gestos c : Não entendo absolutamente nada.

Criança () Pai () Mãe ()

4. Escreve o idioma japonês?

a : Escrevo também o ideograma "kanji"

b : Escrevo o "hiragana" • "katakana"

c : Consigo escrever em "hiragana"

d : Não escrevo absolutamente nada.

Criança () Pai () Mãe ()

5. Lê o idioma japonês?

a : Leio também o ideograma "kanji"

b : Leio o "hiragana" • "katakana"

c : Leio somente o "hiragana"

d : Não leio absolutamente nada.

Criança () Pai () Mãe ()

6. Conforme os cálculos que seguem abaixo, circule todos os itens que a criança consegue fazer bem (que consegue calcular quase tudo)

adição subtração multiplicação tabuada de multiplicação divisão
cálculo de porcentagem cálculo de dinheiro japonês

7. Em especial, tem algum alimento que não gosta? sim (はい) não (いいえ)

Caso tenha, o que é que não gosta? → (.....)

8. Gosta de fazer, elaborar, preparar coisas? sim (はい) não (いいえ)

9. Gosta de música, danças, etc.? sim (はい) não (いいえ)

10. Qual a atividade predileta (ou passatempo)?

(.....)

11. Com relação a data de chegada no Japão e previsão de regresso ao país:

Chegada do pai ou da mãe no Japão:(ano)年.....(mês)月.....(dia)日

Chegada da criança no Japão:(ano)年.....(mês)月.....(dia)日

Previsão de regresso ao país: Aproximadamente em(ano)年.....(mês)月

12. Se tiver algum conhecido que fala o japonês, escreva o nome e seu número de telefone de contato. ※Pode ser que a escola peça à essa pessoa, que traduza algo por telefone.

Nome: (.....) No. de telefone (— —)